

Sub. 1201/M

**Zmluva č.**

medzi

Železiarne Podbrezová, a.s.  
Kolkáreň 35, 976 81 Podbrezová  
Slovenská republika

IČO:31562141

DIČ: SK2020458704

Bankové spojenie: Slovenská sporiteľňa a.s.  
číslo účtu: 0303250605/0900

Spoločnosť je zapísaná v evidencii  
Obchodného registra OS B. Bystrica, oddiel  
Sa, vložka číslo 69/S

d'alej len „objednávateľ“

a

GIWEP  
Gesellschaft für industrielle Wärme-,  
Energie- und Prozeßtechnik mbH  
Saarner Straße 277 • D-45479 Mülheim

daňové číslo: DE 120344191

číslo účtu: Commerzbank Mülheim

IBAN DE60 3624 0045 0762 7003 00

Obchodného registra: Duisburg HRB 14756

d'alej len „dodávateľ“

**Vertrag Nr.**

zwischen

Železiarne Podbrezová, a.s.  
Kolkáreň 35, 976 81 Podbrezová  
Slowakische Republik

FN:31562141

USt-IdNr.: SK2020458704

Bankverbindung: Slovenská sporiteľňa a.s.  
Kontonummer: 0303250605/0900

Die Gesellschaft ist in der Firmenbuchevidenz  
des Amtsgerichtes B. Bystrica,  
Abt. Sa, Einlage Nr. 69/S eingetragen.

im weiteren „Auftraggeber“ genannt

und

GIWEP  
Gesellschaft für industrielle Wärme-,  
Energie- und Prozeßtechnik mbH  
Saarner Straße 277 • D-45479 Mülheim

Steuernummer: DE 120344191

Kontonummer: Commerzbank Mülheim

IBAN DE60 3624 0045 0762 7003 00

Handelsregister: Duisburg HRB 14756

im weiteren „Lieferanten“ genannt

**Zmluva č.**

**Vertrag Nr.**

**Obsah:**

1. Predmet zmluvy
2. Dodávka
  - 2.1. Určenie obchodnej podmienky
  - 2.2. Termín dodania
3. Cena a platobné podmienky
  - 3.1. Cena
  - 3.2. Platobné podmienky
  - 3.3. Oneskorenie platieb
4. Oneskorenie dodávky
  - 4.1. Vyššia moc
5. Záruky
6. Udržanie v tajnosti
7. Súd a aplikovateľné právo
8. Rôzne
  - 8.1. Vstúpenie zmluvy do platnosti
  - 8.2. Podpis zmluvy a počet originálov

**Inhaltsverzeichnis:**

1. Vertragsgegenstand
2. Lieferung
  - 2.1 Lieferbedingungen
  - 2.2. Lieferzeit
3. Preis und Zahlungsbedingungen
  - 3.1 Preis
  - 3.2 Zahlungsbedingungen
  - 3.3 Zahlungsverzug
4. Lieferverzug
  - 4.1 Höhere Gewalt
5. Garantien
6. Geheimhaltung
7. Gericht und anwendbares Recht
8. Verschiedenes
  - 8.1 Inkrafttreten des Vertrages
  - 8.2 Unterschrift und Anzahl der Vertragsoriginale

## Zmluva č.

## Vertrag Nr.

### 1. Predmet zmluvy

Predmetom zmluvy je dodávka softwaru pre ohrev materiálu podľa opisu predmetu dodávky v ponuke A 722 Rev.1

K objemu dodávky ďalej patrí: uvedenie do prevádzky, zaškolenie personálu

### 2. Dodávka

#### 2.1 Určenie obchodnej podmienky

Dodávka sa uskutoční DDU Podbrezová Incoterms 2000.

Miesto dodania : Železiarne Podbrezová a.s.  
Kolkáreň 35  
SK – 976 81 Podbrezová

#### 2.2 Termín dodania

Dodávka sa uskutoční najneskôr 24 týždňov od podpisu zmluvy

### 3. Cena a platobné podmienky

#### 3.1 Cena

Celková zmluvná hodnota pre dodávky a výkony uvedené pod bodom 1 je:

=188.200,00 = EUR

#### 3.2 Platobné podmienky

**100%** po podpise protokolu o preberke zariadenia. Splatnosť faktúry je 30 dní.

Faktúra (daňový doklad) musí obsahovať nasledovné náležitosti:

- obchodné meno predávajúceho, adresu jeho sídla, miesta podnikania, prípadne prevádzkarne, jeho identifikačné číslo pre daň z pridanej hodnoty,
- bankové spojenie predávajúceho (názov a adresa banky predávajúceho, SWIFT kód),
- číslo bankového účtu (v rámci EÚ aj v tvare IBAN),
- názov kupujúceho, adresu jeho sídla, miesta podnikania, prípadne prevádzkarne kupujúceho a jeho identifikačné číslo pre daň z pridanej hodnoty, ak mu je pridelené,
- poradové číslo faktúry,

### 1. Vertragsgegenstand

Gegenstand des Vertrags ist die Lieferung der Software für die Materialerwärmung gem. Beschreibung des Liefergegenstandes im Angebot A 722 Rev. 1.

Zum Lieferumfang gehören im weiteren auch: Inbetriebnahme, Anlernen des Personals,

### 2. Lieferung

#### 2.1 Lieferbedingungen

Die Lieferung erfolgt DDU Podbrezová gemäß Incoterms 2000.

Lieferort : Železiarne Podbrezová a.s.  
Kolkáreň 35  
SK – 976 81 Podbrezová

#### 2.2 Lieferzeit

Die Lieferung findet spätestens innerhalb von 24 Wochen nach der Vertragsunterzeichnung statt.

### 3. Preis und Zahlungsbedingungen

#### 3.1 Preis

Der gesamte Vertragswert für den unter Pkt. 1 genannten Lieferungs- und Leistungsumfang beträgt:

=188.200,00 = EUR

#### 3.2 Zahlungsbedingungen

**100 %** nach der Unterzeichnung des Abnahme-Protokolls. Fälligkeit der Rechnung beträgt 30 Tage.

Die Rechnung (Steuerbeleg) muss mindestens die folgenden Informationen beinhalten:

- Handelsname des Verkäufers, Adresse seines Sitzes, des Unternehmungsortes, beziehungsweise der Betriebsstelle, seine Identifikationsnummer für die Mehrwertsteuer,
- Bankverbindung des Verkäufers (Name und Adresse der Bank des Verkäufers, SWIFT-Kode),
- Bankkontonummer (im Rahmen EU auch in der IBAN-Form),
- Name des Käufers, Adresse seines Sitzes, des Unternehmungsortes, beziehungsweise der

Ad. Or 3

## Zmluva č.

- dátum dodania predmetu plnenia, ak tento dátum možno určiť a ak sa odlišuje od dátumu vyhotovenia faktúry,
- dátum vyhotovenia faktúry,
- množstvo a druh dodaného tovaru,
- základ dane, jednotkovú cenu bez dane a zľavy a rabaty, ak nie sú obsiahnuté v jednotkovej cene,
- sadzbu dane, údaj o oslobodení od dane alebo v prípadoch, ak predávajúci neuplatňuje na faktúre DPH z iných dôvodov, informáciu o osobe povinnej zaplatiť DPH, s uvedením príslušného ustanovenia právnych predpisov, ktoré to odôvodňujú,
- výšku dane spolu v mene EUR,
- celkovú sumu požadovanú na platbu v mene EUR zaokrúhlenú na dve desatinné miesta,
- číslo a názov zmluvy,
- názov Projektu ŠF (Výskum vlastností žiarupevných ocelí novej generácie, pre aplikáciu v prehrievačových systémoch s ultrasuperkritickými parametrami) a ITMS kód projektu (26220220149),
- kód klasifikácie produkcie (CPV): 48100000-9

### 3.3 Oneskorenie platieb

V prípade oneskorenia platieb môže dodávateľ požadovať úroky z omeškania vo výške 0,03 % z dlžnej čiastky za každý opozdený deň, max 3%.

### 4. Oneskorenie dodávky

V prípade oneskorenia predprejímky nad dohodnutý termín, spôsobeného dôvodmi, ktoré spadajú pod vplyv a zodpovednosť dodávateľa, môže objednávateľ požadovať zmluvnú pokutu za nedodržanie termínu 0,03 % zmluvnej ceny za každý dokončený deň, ale max 3%.

#### 4.1 Vyššia moc

Pokiaľ jeden zo zmluvných partnerov nemôže kvôli vyššej moci splniť svoje záväzky týkajúce sa dodávky / výkonov, dotknuté záväzky sa prerušia.

Partner, na ktorého záväzky týkajúce sa dodávky

## Vertrag Nr.

- Betriebsstelle des Käufers, seine Identifikationsnummer für die Mehrwertsteuer, falls ihm zugeteilt wurde,
- laufende Nummer der Rechnung,
- Datum der Lieferung des Erfüllungsgegenstandes, falls dieses Datum bestimmt werden kann und falls es vom Datum der Rechnungsausstellung abweicht,
- Datum der Rechnungsausstellung,
- Menge und Art der Lieferware,
- Steuerbasis, Einheitspreis ohne Steuer und Abzüge und Rabatte, falls sie nicht im Einheitspreis eingeschlossen sind,
- Steuersatz, Angabe über die Steuerbefreiung oder, in den Fällen, wenn der Verkäufer auf der Rechnung die MWSt. aus anderen Gründen nicht geltend macht, die Information über die Person, die verpflichtet ist, die Steuer zu bezahlen, mit der Angabe der einschlägigen Bestimmung der Rechtsvorschriften, die das begründen,
- Steuerhöhe insgesamt in der Währung EUR,
- Gesamtbetrag zur Bezahlung in der Währung EUR, abgerundet auf zwei Dezimalstellen,
- Nummer und Name des Vertrages,
- Name des Projektes ŠF (Untersuchung der Eigenschaften der warmfesten Stähle neuer Generation, für die Anwendung in den Vorwärmesystemen mit den ultrasuperkritischen Parametern) und ITMS-Kode des Projektes (26220220149),
- Klassifizierungskode der Produktion (CPV): 48100000-9

### 3.3 Zahlungsverzug

Im Falle des Zahlungsverzuges kann der Lieferant das Verzugszinspönale in der Höhe von 0,03 % der geschuldeten Summe für jeden Tag der Verspätung geltend machen, maximal 3 %.

### 4. Lieferverzug

Im Falle des Verzuges der Vorabnahme über den vereinbarten Termin hinaus, verursacht durch Gründe, die im Einflussbereich und in der Verantwortung des Lieferanten liegen, kann der Auftraggeber eine Vertragsstrafe für Nichteinhaltung des Termines in Höhe von 0,03 % des Vertragspreises für jeden vollendeten Tag, jedoch maximal 3 % fordern.

#### 4.1 Höhere Gewalt

Solange ein der Vertragspartner durch höhere Gewalt an der Erfüllung der Liefer-/Leistungsverpflichtungen gehindert wird, ruhen die betroffenen Verpflichtungen.

## Zmluva č.

## Vertrag Nr.

/ výkonov pôsobí vyššia moc, musí druhého partnera v priebehu 5 dní písomne informovať o nástupe a predpokladanom trvaní oneskorenia. Ak zmluvný partner nesplní svoju povinnosť informovať, nemôže sa odvolávať na vyššiu moc. Za vyššiu moc sa považujú udalosti, ktoré nebolo možné pri uzatváraní zmluvy predvídať a ktoré ani pri použití všetkých náročných opatrení nebolo možné odvrátiť. Za vyššiu moc sa považujú hlavne udalosti ako občianska vojna, štrajk a prírodné katastrofy, napr. povodeň, zemetrasenie atď.

### 5. Záruky

Záručná doba na dodaný SW je 12 mesiacov od prevzatia / podpisu preberacieho protokolu /.

### 6. Obchodné tajomstvo

Kupujúci sa týmto zaväzuje zaobchádzať so všetkými informáciami a dohodami dôverne a neposkytnúť ich tretej osobe.

### 7. Súd a aplikovateľné právo

Všetky spory vzniknuté z tejto zmluvy alebo v súvislosti s ňou sa podľa možnosti vyriešia jednaním medzi obidvoma zmluvnými partnermi.

Ak by obidve strany nedospeli k zhode, odovzdá sa záležitosť výlučne medzinárodnému zmierovaciemu súdu Obchodnej komory vo Viedni.

Pojednávajúce zmierovacieho súdu je vo Viedni, Rakúsko a koná sa v nemeckom jazyku.

Zmluva podlieha rakúskemu materiálnemu právu s vylúčením konvencií UN pre medzinárodné zmluvy pre obchod s tovarom.

Der Partner, auf dessen Liefer-/Leistungspflichten sich die höhere Gewalt auswirkt, hat den anderen Partner über den Eintritt und die voraussichtliche Dauer der Verzögerung innerhalb von 5 Tagen schriftlich zu benachrichtigen. Kommt der Vertragspartner seiner Pflicht zur Benachrichtigung nicht nach, kann er sich nicht auf höhere Gewalt berufen.

Als höhere Gewalt gelten Ereignisse, die bei Vertragsabschluß nicht voraussehbar waren und die selbst bei Anwendung aller zumutbaren Maßnahmen nicht abgewendet werden konnten oder können. Als höhere Gewalt gelten insbesondere Ereignisse wie Bürgerkrieg, Streiks und Naturkatastrophen, wie Hochwasser, Erdbeben etc.

### 5. Garantien

Die Garantiefrist für die gelieferte SW beträgt 12 Monate ab Abnahme / Unterschrift des Abnahme-Protokolls.

### 6. Geschäftsgeheimnis

Der Käufer verpflichtet sich hiermit alle Informationen und Vereinbarungen vertraulich zu behandeln und Dritten gegenüber nicht bekannt zu geben.

### 7. Gericht und anwendbares Recht

Alle aus diesem Vertrag oder in Zusammenhang damit entstehenden Streitigkeiten werden nach Möglichkeit durch Verhandlungen zwischen den beiden Vertragspartnern bereinigt.

Sollten beide Seiten zu keiner Einigung gelangen, wird die Angelegenheit ausschließlich dem internationalen Schiedsgericht der Handelskammer Wien übergeben.

Schiedsgerichtsverhandlung ist in Wien, Österreich und wird in deutscher Sprache abgehalten.

Der Vertrag unterliegt dem materiellen österreichischen Recht unter Ausschluß der UN Konventionen für Internationale Verträge für den Handel mit Waren.

## Zmluva č.

## Vertrag Nr.

### 8. Rôzne

Zmluva je výsledkom obchodnej verejnej súťaže vyhlásenej objednávateľom v súlade s ustanoveniami § 281 a nasl. zákona č. 513/1991 Z.z. Obchodný zákonník, v platnom znení, na dodanie predmetu plnenia Software pre ohrev materiálu. Predmet Zmluvy bude z väčšej časti financovaný z nenávratného finančného príspevku poskytnutého kupujúcemu Ministerstvom školstva, vedy výskumu a športu Slovenskej republiky zastúpeným Agentúrou Ministerstva školstva, vedy, výskumu a športu Slovenskej republiky pre štrukturálne fondy Európskej únie (ďalej len „**Poskytovateľ NFP**“) prostredníctvom Zmluvy o poskytnutí nenávratného finančného príspevku č. 147/2010/2.2/OPVaV (ďalej „**Zmluva o NFP**“), pre projekt Výskum vlastností žiarupevných ocelí novej generácie, pre aplikáciu v prehrievačových systémoch s ultrasuperkritickými parametrami (ďalej len „**Projekt**“).

Dodávateľ je povinný strpieť výkon kontroly/audit/overovania súvisiacich s dodávkou predmetu plnenia oprávneným osobám. Za oprávnené osoby sa považujú :

- a) Poskytovateľ nenávratného finančného príspevku a ním poverené osoby.
- b) Najvyšší kontrolný úrad SR, príslušná Správa finančnej kontroly, Certifikačný orgán a nimi poverené osoby.
- c) Orgán auditu, jeho spolupracujúce orgány a nimi poverené osoby.
- d) Splnomocnení zástupcovia Európskej Komisie a Európskeho dvora audítorov.
- e) Osoby prizvané orgánmi podľa písm. a)-d) v súlade s príslušnými právnymi predpismi SR a Európskeho spoločenstva.

#### 8.1 Platnosť a účinnosť zmluvy

Zmluva nadobudne platnosť po podpísaní obidvoma stranami.

### 8. Verschiedenes

Der Vertrag ist das Ergebnis eines öffentlichen Handelswettbewerbes, der vom Auftraggeber in Übereinstimmung mit den Bestimmungen des § 281 und folg. des Gesetzes Nr. 513/1991 Ges. Slg. Handelsgesetzbuch, in der gültigen Fassung, für die Lieferung des Erfüllungsgegenstandes Software für die Materialerwärmung erklärt wurde. Der Vertragsgegenstand wird zum großen Teil aus dem Geldbeitrag ohne Rückerstattung (NFP) finanziert, der dem Käufer vom Ministerium der Slowakischen Republik für Schulwesen, Wissenschaft, Forschung und Sport, vertreten durch die Agentur des Ministeriums der Slowakischen Republik für Schulwesen, Wissenschaft, Forschung und Sport für die strukturellen Fonds der Europäischen Union (im weiteren nur "**NFP-Geber**") mittels des Vertrages über die Gewährung des Geldbeitrages ohne Rückerstattung Nr. 147/2010/2.2/OPVaV (im weiteren "**Vertrag über NFP**"), für das Projekt Untersuchung der Eigenschaften der warmfesten Stähle neuer Generation, für die Anwendung in den Vorwärmesystemen mit den ultrasuperkritischen Parametern (im weiteren nur "**Projekt**") gewährt wird.

Der Lieferanten ist verpflichtet, die Ausübung der mit der Lieferung des Erfüllungsgegenstandes zusammenhängenden Kontrolle/Audits/Prüfung durch die berechtigten Personen zu dulden. Als berechtigten Personen gelten:

- f) Geber des Geldbeitrages ohne Rückerstattung und die von ihm beauftragten Personen.
- g) Höchstes Kontrollamt der SR, zuständige Verwaltung der Finanzkontrolle, Zertifikationsorgan und die von ihnen beauftragten Personen.
- h) Auditorgan, dessen mitarbeitende Organe und die von ihnen beauftragten Personen.
- i) Bevollmächtigte Vertreter der Europäischen Kommission und des Europäischen Auditorenhofs.
- j) Die durch die Organe gem. Punkt a)-d) in Übereinstimmung mit den jeweiligen Rechtsvorschriften der SR und EG beigezogenen Personen.

#### 8.1 Geltung und Inkrafttreten des Vertrages

Der Vertrag kommt mit Unterschrift der beiden Parteien zur Geltung.

6  
*Det. Or*

## Zmluva č.

## Vertrag Nr.

### 8.2 Podpis zmluvy a počet originálov

Táto zmluva je podpísaná vo 2-och vyhotoveniach, jeden pre kupujúceho a jeden pre predávajúceho.

Štatutárny orgán/štatutár objednávateľa:

Ing. Ľubor Schwarzbacher – člen predstavenstva a technický riaditeľ

Ing. Marian Kurčík – podpredseda predstavenstva a ekonomický riaditeľ

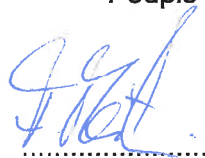

Štatutárny orgán dodávateľa:



Mülheim 8.7.2011

Podbrezová, dňa 20. 10. 2011

  
  
.....  
Podpis objednávateľa

  
  
.....  
Podpis dodávateľa

### 8.2. Vertragsunterschrift und Anzahl der Originale

Der Vertrag wird in zwei Ausfertigungen unterzeichnet; je ein Exemplar für den Käufer und für den Verkäufer.

Statutarisches Organ / Statutar des Auftraggebers:

Dipl.-Ing. Ľubor Schwarzbacher –

Vorstandsmitglied und technischer Direktor

Dipl.-Ing. Marian Kurčík – stellvertretender

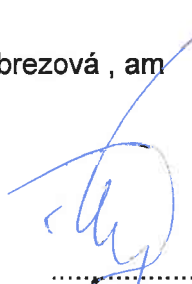

Vorstandsvorsitzende und ökonomischer Direktor


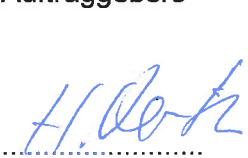
Statutarisches Organ des Lieferanten:



Mülheim 8.7.2011

Podbrezová, am 20. 10. 2011

  
  
.....  
Unterschrift des Auftraggebers

  
  
.....  
Unterschrift des Lieferanten